

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak ze mną było: za dnia pożerał mnie upał, a chłód nocą – i spędzał mi sen z oczu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak właśnie ze mną było! Za dnia pożerał mnie upał. Nocą chłód spędzał mi sen z oczu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bywało, że we dnie męczył mnie upał, a mróz w nocy, tak że sen odchodził od moich oczu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bywało to, że we dnie trapiło mię gorąco, a mróz w nocy, tak, że odchadzał sen mój od oczu moich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	We dnie i w nocy cierpiałem gorąco i zimno i nie postawał sen na oczach moich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bywało, że dniem trawił mnie upał, a nocą chłód spędzał mi sen z powiek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bywało, że we dnie pozbawiał mnie siły upał, a w nocy chłód, i sen uchodził z oczu moich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W dzień byłem narażony na upał, a w nocy na chłód i nie mogłem spać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Za dnia męczył mnie upał, a nocą chłód i nie mogłem zasnąć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby nie był ze mną Bóg ojca mego, Bóg Abrahama, którego czci Izaak, pewnie i teraz odesłałbyś mnie z pustymi rękoma. Ale Bóg widział mój mozół, trud moich rąk, i dał rozstrzygnięcie dzisiejszej nocy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Za dnia byłem zżerany przez upał, a w nocy przez mróz i odchodził sen od moich oczu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В день я був палений спекою і морозом вночі, і сон відійшов від моїх очей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bywało, że we dnie pożerał mnie upał, a w nocy mróz, zaś sen odbiegał od moich oczu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zdarzało się, że za dnia wyniszczał mnie skwar, a nocą zimno, i sen uciekał od moich oczu.